

recensioni book reviews

Bassey Edem Antia (ed.) (2007), *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in Honour of Heribert Picht*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Terminology and Lexicography Research and Practice, vol. 8), ISBN 978 90 272 2332 6, xxii, 236 pp. (Hb; alk. paper).

This book is a welcome addition to Benjamins' series on Terminology and Lexicography Research and Practice as it deals with a topic – indeterminacy or 'fuzziness' of concepts and their designations – that by its very nature cannot but be constantly debated in terminology and LSP studies. It also provides an overview of the multiple voices and multi-faceted research in terminology and as such can be regarded as a reply and/or a complement to an earlier volume in the series, Temmerman's *Towards New Ways of Terminology Description*. When this latter book was published in 2000, preceded by an article in the journal *Terminology*, "Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences" (Vol. 5(1), 1998/1999, 77-92), it was considered an attack to what the author referred to as *traditional terminology theory* which she identified primarily with the Vienna School of Terminology. For many of those who witnessed the debate, the response of the so-called traditional terminology appeared to be one of retrenching within long-held positions instead of showing the multifarious approaches and investigations that Wüster's terminology studies had spawned. *Indeterminacy in Terminology and LSP* now redresses the balance. The volume is dedicated to Professor Heribert Picht, who has worked indefatigably to introduce students to terminology and to pro-

mote terminology and LSP studies in the past forty years (cf. his impressive 'bibliovita' by C. Popp at the end of the volume) and even as he retires will remain a constant presence in the field.

The book opens with an introduction by the editor, Bassey Edem Antia, focusing on the concept of indeterminacy before moving on to the *Festschrift* dedicatee and an overview of the contributions. Antia rightly points out that the linguistic and philosophical perspectives on indeterminacy are somewhat limiting in LSP and terminology, though they may be useful starting points. Within linguistics he recalls the debate on vagueness in class membership of an entity and ambiguity of meanings of a form out of context, whereas in philosophy he cites Wittgenstein's family resemblance and Quine's translation in the relationship between data and perceptions as concepts relevant to the debate on indeterminacy. He further points to the fact that indeterminacy can be seen as a positive phenomenon since recent models of cognition and communication such as Beaugrande's view the concept as one dimension or pole – as opposed to determinacy – and a co-ordinate introducing openness in investigations. This opens up a range of possibilities for researchers in terminology and LSP that are explored in the following chapters. The book is divided into four sections: first lexical perspectives, second epistemological perspectives, third modelling perspectives to indeterminacy and finally a section on Heribert Picht's contributions to LSP and terminology. Each section includes a number of papers by prominent scholars in terminology and LSP. However, the division into lexical perspectives (with papers by Andersen, Rogers, Griniewicz, Schmitz), epistemological perspectives (including articles by Budin, Myking, Leitchik and Shelov, Toft, Simmonæs, Arntz and Sandrini), and modelling perspectives (covered by papers by Wright, Madsen, Nuopponen) is a simplification for the sake of convenience as some of the contributions are more wide-ranging than the section they are in would suggest.

A case in point is the opening chapter in Section 1, where Andersen contrasts indeterminacy with vagueness (or fuzziness). He traces the concept of indeterminacy back to Wittgenstein's game theory and family resemblance, Rosch's prototype theory, Lakoff's idealized cognitive models and Langacker's view that syntax, morphology and lexicon form an integrated continuum to show that "the semantic structure of categories is much richer than the classical view could account for" (2007: 4). Against this background Andersen sets Beaugrande and Dressler's idea that LSP research should systematize the fuzziness of its objects of inquiry. As determinacy is highest in a closed system, semantics is maximally indeterminate – also because it is not as observable as other levels of linguistic description such as morphology or syntax. Drawing on Beaugrande (1994), Andersen divides indeterminacy into vagueness and ambiguity. Ambiguity further consists of homonymy and polysemy. He also distinguishes between determination (or degree of determinacy) – which can be high, i.e. precise, or low, i.e. vague (or fuzzy) – and specification – which can be high, i.e. specific, or low, i.e. general. This leads him to posit – as he did in a previous paper – that while "vague concepts have a large extensional domain of indeterminacy"

(2002: 138), “ambiguous concepts contain two or more interpretations which exclude each other mutually” (2002: 139). He further observes that economy in term formation results in indeterminacy and morphosyntactic complexity or ‘packing’. Finally he points out that “the more packing you have [...] the more pragmatic complexity you get” though this implies a loss of specification as in the case of *streetseller*. This can mean either “the merchant who sells goods on the street” or “a person who sells streets (which is pragmatically less likely)” (2002: 142). The reference to pragmatics raises the issue of context, which implies that highly context-dependent terms are more indeterminate. As can be seen, Andersen introduces a number of distinctions that are highly relevant for terminology, LSP and the debate on indeterminacy.

Another aspect that goes to the credit of this volume is that many contributors have understood their task as also one of giving an idea of the multi-faceted nature of studies in terminology and LSP, so that the book can be of interest to a wide range of scholars in neighbouring disciplines. An example is Rogers’ paper on “Lexical Chains in Technical Translation. A case study in indeterminacy” whose starting point is the attempt at reproduction of ST cohesive ties in a translation. Here terms are not just seen as designations of concepts in a highly constrained specialist domain but as multifunctional elements contributing to the ‘texture’ of written communication. When concepts are designated by a number of terms in a source text, translators need to analyse the text thoroughly in order not to mistake cohesion-related indeterminacy – lexical variation – for referential indeterminacy which can adversely affect the target text and overlook terminological and cohesive conventions in the TL domain.

Griniewicz provides an historical perspective on the indeterminacy-determinacy debate by looking at changes in vocabulary in Old English and Old Russian. His study shows that changes in vocabulary reflect changes in cognition and knowledge and that, as increasing differentiation in the apprehension of reality emerges, vague vocabulary becomes ambiguous and thus leads to the issues of polysemy and homonymy that seem to make indeterminacy a never-ending challenge. In the final contribution to the section on lexical perspectives, Schmitz describes terminology management practices in software development and localization processes and raises the crucial problem of end users’ empowerment in computing. Drawing, like Rogers, on Andersen (2002), he takes the view that in software localization vague and ambiguous terms and icons lead to flawed communication – “no meaning, wrong meaning, multiple meanings, unintended meanings, unintended associations, etc.” (2007: 50). Determinacy is associated with software ease-of-use and hence with empowering customers to use software products effectively. When new concepts are established, new terms or icons are needed to designate them. This can be achieved by using new forms, employing existing forms by extending or changing their meaning or borrowing terms and forms. Transparent terminology, appropriate terms and consistency ensure motivation, avoid confusion, insecurity and use of synonyms and homonymy that only cause indeterminacy. Attention should also be given to the fact that concepts and their representations as

terms and icons can be language- and culture-dependent. Thus what is determinate in a SL – usually English for software – can be a source of problems in software localization.

In the section on epistemological perspectives, Budin discusses indeterminacy by contrasting science, philosophy and linguistics in modernism and postmodernism by providing a list of oppositions – rationality vs. sensibility, unity vs. diversity, scientific law vs. contingency, dialogue vs. language game – that can serve to characterise differences between the two, though he warns against gross simplification of the problem. He further refers to quantum physics as the origin of change in 20th-century science owing to its debate on paradoxes, contradictions and inexplicable phenomena which led to the formulation of new hypotheses and theories. Innovative approaches also came from cognitive science, artificial intelligence and related disciplines investigating into human thought processes. Budin then relates change from modernist to postmodernist science to change in linguistic approaches that are relevant to terminology by drawing on Beaugrande's (1997) opposite pairs – stability vs. fluctuation, familiarity vs. novelty, simplicity vs. complexity and determinacy vs. indeterminacy – and the attendant distinction between a positive and a negative side to create further opposite pairs. These properties are a function of the situation each text is embedded in and can all be applied to terminology.

Taking up the questions and criticisms raised about the so-called traditional or 'Wüsterian' terminology, Myking deals with a set of dichotomies which are said to lie at the heart of the discipline. He first distinguishes between primary dichotomies – words vs. terms and general vs. special language – and derived ones – terminology vs. linguistics, terminology vs. lexicography, semasiology vs. onomasiology, and motivation vs. arbitrariness – and then combines a semasiological approach – which is usually regarded as alien to traditional terminology! – with an historical one to show that core dichotomies of terminology and LSP have undergone a process of renegotiation which is not yet over but accounts for indeterminacy: some dichotomies have been more or less fully renegotiated, others are still being negotiated. Among the former are the general vs. special language one, which has largely been replaced by notions of degree of specialisation and generality based on prototypicality and graduation, and that of terminology vs. linguistics, which has been abandoned in favour of linguistics as a superordinate concept and diversified phenomenon in a quest for multidisciplinary and multidimensionality that is typical of present-day investigations. Among the latter are the words vs. terms dichotomy, which is relinquished "in favour of a multifaceted view based on 'discourse'" (2007: 85), where concepts are no longer assigned a privileged status; the semasiology vs. onomasiology one where an upgrading of the status of semasiology in terminology is being debated, and finally the motivation vs. arbitrariness one which needs to be better understood in its operation within the fields of terminology, linguistics, semiotics and communication as there seems to be considerable agreement now on the fact that motivation is functional. However, Myking finally warns that renegotiation does not mean that conflict is over.

Leitchik and Shelov study term definitions to look at commensurability and incommensurability of scientific theories. They distinguish five different types of definitions: 1. generic-specific, 2. enumerative (or extensional), 3. contextual, 4. operational and 5. polymorphic. While the first four types are quite common in traditional terminology, the last one is interesting for indeterminacy in that it includes “at least one word or phrase that admits of different interpretations” (2007: 99). The only limit to an altogether interesting paper is that the examples are taken almost exclusively from soft sciences or the humanities and the authors fail to point out that fuzziness is quite common in those disciplines while hard sciences are hardly touched upon. Toft presents an interesting study of indeterminacy in the field of macroeconomics and especially of the key macroeconomic term *equilibrium*. A central role is played here by the analogy of a physical market and metaphors of supply and demand. As is well known, analogies and metaphors play an important role in concept and term formation and they especially rely on the fuzziness and indeterminacy of the analogies or metaphors. Simonnæs describes vagueness in legal language. Though it may seem a contradiction in terms, vagueness is part and parcel of legal concepts. Concepts are studied in logic, meanings in linguistics. Vagueness is a form of semantic uncertainty so we should look at a prototype semantics where a prototype includes a concept nucleus and a concept periphery and meaning in legal language is given by interpretation. Arntz and Sandrini develop the concept of vagueness in legal language further. First of all they point out that precision can be lexical-semantic, textual, functional, content- or object-based, cognitive, social or cultural. Legal concepts have a high degree of abstraction so that they can apply to a wide variety of different contexts. This is the result of a long process in the different legal systems. The greater or lesser abstraction and hence pragmatic indeterminacy of legal concepts in different legal systems means that the corresponding terms are difficult to translate from one language into another as they imply a transfer in a different legal tradition.

In the section on modelling perspectives, Wright reports on knowledge documentation communities other than the terminology one that deal with the problem of indeterminacy in an attempt to develop systems that talk to one another and can mutually benefit in the systematisation of disciplinary facts. Madsen looks at indeterminacy in ontology and shows how to develop ontology management tools that identify and overcome indeterminacy problems. Finally, Nuopponen applies conceptual modelling of processes to the first stage of the Japanese tea ceremony. In particular she tests a number of previously developed conceptual relations against process data.

The book closes with Heribert Picht’s bibliovita, a list of his academic activities divided into 12 categories: 1. terminology didactics, 2. phraseology/lexicogrammar of terms, 3. non-verbal forms of representation, 4. object and concept theory in terminology, 5. disciplinary history of terminology and LSP studies, 6. knowledge ordering and term bank classification, 7. language and terminology planning, 8. LSP, professional communication, knowledge representation and knowledge transfer, 9. miscellaneous, 10. collaboration in institu-

tions and organisations, 11. contributions to journals and series and 12. prizes/honours received. From this list one cannot fail to grasp the invaluable contribution Heribert Picht had given to terminology and LSP.

In short, the articles in this volume show how much ground has been covered since terminology began to be viewed as a discipline and how much the picture has diversified and grown in complexity in the quest for better knowledge of terms, their nature and their function(s). The topic of indeterminacy in terminology and LSP is particularly suited to highlight points of convergence among what have too often seemed conflicting views in terminology research. Determinacy and specificity in terminology appear an oversimplification and are replaced by a more fitting description of reality, i.e. one in which concepts have fuzzy borders and synonyms and homonyms of terms are far from being just exceptions. It also shows that the debate in terminology is alive and well and can contribute to a number of neighbouring disciplines too. It is only fitting that a step towards a more balanced debate and an attempt at conciliation should come as a tribute to a scholar who has played such a major role in terminology.

Maria Teresa Musacchio
Università degli Studi di Padova

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Andersen Ø. (2002) "Terminology and pragmatics", in M. Koskela, C. Laurén, M. Nordman & N. Pilke (eds), *Porta Scientiae 1. Lingua specialis*, Vaasa, University of Vaasa, pp. 136-147.

Beaugrande R. de (1994) "Special Purpose Language in the discourse of epistemology: The genetic psychology of Jean

Piaget", in M. Brekke, Ø. Andersen, T. Dahl & J. Myking (eds) *Applications and Implications of Current LSP Research*, Bergen, Fagbokforlaget, pp. 16-32.

Temmerman R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Stefania Cavagnoli e Elena Ioriatti Ferrari (a cura di) (2009), *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, Padova, CEDAM, ISBN 978-88-13-29865-4, 280 pp.

Fabrizio Megale (2008), *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e "translation studies"*, Napoli, Editoriale Scientifica, ISBN 978-88-6342-065-4, 165 pp.

Tra gli studi riguardanti la traduzione del linguaggio giuridico, due volumi di recente pubblicazione presentano analogie per quanto concerne scopi (dichiaratamente didattici) e scansione dei contenuti. Infatti, *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, a cura di Stefania Cavagnoli ed Elena Ioriatti Ferrari, e *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e "translation studies"*, di Fabrizio Megale, partono da un'introduzione a principi e nozioni fondamentali del diritto per giungere alla descrizione degli aspetti più spiccatamente linguistici e alla proposta di strategie traduttive adatte ad affrontare le specificità del testo giuridico. Tuttavia occorre aggiungere immediatamente che l'approccio di Megale risulta incentrato sugli aspetti traduttivi in maniera più marcata e con maggiore costanza, mantenendo la prospettiva linguistica (e plurilinguistica) sempre in primo piano.

La raccolta di saggi curata da Cavagnoli e Ioriatti Ferrari si apre con tre contributi volti a fornire allo studente di traduzione i fondamenti del diritto pubblico, privato e comparato, in base all'assunto largamente condiviso secondo cui non è possibile – soprattutto in ambito giuridico – tradurre senza possedere una certa conoscenza della disciplina. Nella sua introduzione al diritto pubblico in Italia, Mattia Magrassi si occupa di estrapolare i caratteri generali che si riverbereranno poi a livello linguistico: generalità e astrattezza si accompagnano all'oggettività di un potere giudiziario che si vorrebbe nettamente separato dalla politica. L'esauriente disamina delle fonti del diritto italiano e della conseguente necessità di garantire completezza, coerenza e razionalità a un insieme di norme complesso ed eterogeneo non sfocia (ma probabilmente non rientrava tra gli intenti dell'autore) in una successiva trattazione esplicita delle strutture linguistiche corrispondenti. Come spesso accade, i giuristi dimostrano di preoccuparsi della lingua principalmente in relazione all'attività interpretativa (la famosa "vaghezza delle norme") e alla performatività, concentrandosi per lo più sugli aspetti lessicali e tralasciando l'assetto morfosintattico del dettato normativo e giurisprudenziale. Anche a proposito dell'Unione europea, quale esempio di ordinamento giuridico sopranazionale, l'attenzione va al problema dell'efficacia e ai casi di antinomia, piuttosto che agli aspetti linguistici.

Considerazioni analoghe a quelle svolte sopra valgono anche per i due contributi successivi, a firma di Laura Vagni e Laura Masotto. Al fine di inquadrare concetti apparentemente semplici del diritto privato, ma la cui reale complessità richiede un continuo e arduo sforzo definitorio nella prospettiva di una resa interlinguistica, successivamente all'illustrazione del Codice Civile del 1942 Vagni si sofferma su un certo numero di istituti (la proprietà, il contratto, la responsabilità civile) e sulla terminologia correlata, nella consapevolezza che

“per una buona traduzione occorrerà avere contezza anche delle regole specifiche che interessano il tema oggetto di analisi, siano esse di natura legislativa o frutto dell’elaborazione giurisprudenziale” (p. 103). A sua volta, Masotto pone in relazione i problemi traduttivi (*trust* non ha equivalenti nel *civil law*, *contract* e “contratto” indicano due istituti notevolmente diversi) e le due grandi famiglie di sistemi giuridici assimilabili, illustrando storia e caratteristiche distintive del diritto inglese e statunitense da una parte e del diritto romano-germanico dall’altra, con brevi accenni alle conseguenze stilistiche e redazionali: rispettivamente, specificità e concretezza in opposizione ad astrazione e generalità.

La seconda parte del volume è volta a descrivere in dettaglio il livello più strettamente linguistico del processo traduttivo. In particolare, Maria Laura Pierucci offre una panoramica assai vasta degli studi disponibili sull’italiano giuridico. Si parte dalle questioni di portata più teorica e generale (quella del diritto è una lingua o un linguaggio? speciale o settoriale? come si possono classificare i testi giuridici? qual è il rapporto con la lingua comune? quale la variazione orizzontale interna?) per arrivare alla definizione delle caratteristiche del testo giuridico a livello di testualità, lessico, morfologia e sintassi. All’ipotetico studente di traduzione viene offerta un’ampia messe di riscontri linguistici che discendono dalle vicende storiche e dalle caratteristiche sistemiche del diritto italiano analizzate in precedenza dai giuristi. Pierucci termina il suo contributo confermando l’assunto con cui si apre il volume: pur imprescindibile in ogni tipo di traduzione, il legame tra lingua e cultura risulta oltremodo accentuato nel discorso giuridico. Al di là della rassegna delle riflessioni offerte dai principali esperti di *translation studies*, la conclusione è che i complessi risvolti teorici e pratici della traduzione giuridica idealmente richiederebbero la collaborazione tra esperti di lingua e di diritto, anche nell’ambito della formazione, al fine di provvedere il traduttore di una competenza interdisciplinare adatta a far fronte alle molteplici esigenze teoriche e pratiche del compito a cui si accinge.

Tale conclusione viene condivisa da Francesca Bullo. Dopo avere definito la terminologia come disciplina, descrivendone principi e orientamenti e facendo riferimento alle teorie di Wüster, l’autrice si sofferma sulle specificità della terminologia multilingue in ambito giuridico, ma ci avverte anche che la stessa parola, per es. *Bundesrat* in Svizzera e in Germania, può indicare realtà diverse a seconda dell’ordinamento in cui è inserita. L’assenza di realtà extralinguistiche a cui fare riferimento (il diritto è fatto di lingua) e lo stretto legame con il contesto storico, culturale e linguistico nazionale determinano le enormi difficoltà del traduttore. Il terminologo/traduttore deve agire come un comparatista per pervenire a definizioni esaurienti che comprendano tratti essenziali e accidentali e permettano il raffronto interlinguistico; inoltre è tenuto a essere consapevole del fatto che nella traduzione giuridica l’equivalenza può spesso essere solo parziale (si descrivono casi di identità concettuale piena, sovrapposizione, inclusione, diversità totale). Da queste premesse teoriche si passa a descrivere come nella pratica si sviluppi l’approccio comparativo alla terminologia in ambito nazionale plurilingue (per es. in Alto Adige, Quebec, Svizzera) secondo un andamento *bottom-up* (dal termine al concetto in seno al sistema giuridico di riferimento), in opposizione al movimento *top-down* adottato in ambito comu-

nitario. Poiché norme e concetti giuridici comunitari si pongono come indipendenti e distinti dagli ordinamenti degli Stati membri, dal concetto (che si vuole unico) si passa a una serie di realizzazioni che si vogliono equivalenti nelle lingue nazionali, senza preoccupazioni di tipo comparatistico. A dire il vero, il principio dell'equivalenza passa in secondo piano rispetto a quello della concordanza e coerenza delle versioni linguistiche. Ne consegue che gli strumenti disponibili (per es. *Eurodicautom*, ma *IATE* risulta più attento a problemi legati all'incertezza giuridica e all'ambiguità semantica) concedono scarsa attenzione a contesti d'uso e questioni definitorie.

Passando al volume di Fabrizio Megale, si nota come proprio agli esempi di redazione plurilingue di testi giuridici (leggi, trattati, contratti) viene dedicato ampio spazio, anche quando nel terzo capitolo l'autore inquadra il linguaggio del diritto (con particolare riferimento all'italiano) come linguaggio settoriale, offrendo una sintetica carrellata degli studi di alcuni dei maggiori autori (Mortara Garavelli e Sabatini innanzi tutto). Questo capitolo divide il volume in due parti: la prima metà dedicata al rapporto tra diritto comparato e traduzione, la seconda incentrata sulle strategie e sulle funzioni della traduzione giuridica. Come già accennato, Megale esplicita in apertura gli obiettivi che si prefigge: da una parte promuovere la necessaria collaborazione tra giuristi e linguisti, dall'altra illustrare le principali teorie di comparatisti ed esperti di *translation studies* a vantaggio degli studenti interessati a questo settore.

È teoricamente appannaggio dei comparatisti la traduzione "alta", intesa come ramo della dottrina, che "presuppone adeguate conoscenze di tipo teorico" (p. 25; d'altro canto, non è un caso che in genere la ricerca abbia prestato maggiore attenzione agli atti legislativi rispetto ad altri tipi di testo). Ma se si adotta una nozione più ampia di traduzione giuridica, corrispondente a quella di linguaggio giuridico proposta da Belvedere (il linguaggio dei discorsi *del* diritto, ma anche dei discorsi *sul* diritto - p. 32), si vede allora che esistono "numerose altre esperienze di traduzione giuridica, molto differenziate ed eterogenee, accomunate dal fatto di essere svolte non da giuristi ma da traduttori e revisori, la cui formazione universitaria è ancora in prevalenza di contenuto linguistico" (ibid.). Accanto a esempi riscontrabili in Italia (il mercato privato, alcuni ministeri, i documenti ufficiali stranieri, gli interpreti in tribunale), i casi di massima applicazione riguardano le istituzioni sopranazionali, gli Stati plurilingui e in cui convivono ordinamenti giuridici diversi, come pure (ed è il caso di *Bundesrat* ricordato sopra) le lingue utilizzate in più Stati. Il secondo capitolo presenta in maniera dettagliata le procedure di coredazione (effettiva o parziale) adottate in seno all'Unione europea e in Canada, Svizzera, Belgio e Finlandia, con le rispettive ricadute a livello terminologico, stilistico e interpretativo. La panoramica sul plurilinguismo giuridico è quindi completata dall'analisi di problemi e soluzioni riguardanti la stesura dei trattati internazionali e dei contratti.

La seconda parte del volume (capitoli 4, 5 e 6) è maggiormente incentrata sulle strategie traduttive e sulle teorie che le sottendono. Si parte dalla questione dell'apparente intraducibilità di concetti e istituti che appartengono a sistemi giuridici diversi per osservare che, data l'impossibilità dell'equivalenza tota-

le, saranno le considerazioni pragmatiche del caso a rendere possibile il “funzionamento” del testo e a garantire l’efficacia della traduzione. In questo senso il traduttore si fa carico di stabilire l’accettabilità della perdita di significato, secondo un margine stabilito in ottica funzionale: lo stesso termine potrà essere reso in modi diversi in un romanzo giallo, in una memoria per un avvocato, in un trattato destinato a giuristi; ancora: in una traduzione strumentale (anche il testo di arrivo è dotato di valore giuridico) o in una traduzione informativa (il testo di arrivo non mantiene la carica performativa dell’originale). A questo punto è possibile valutare i pro e contro delle opzioni disponibili – dalla parafrasi alla chiosa esplicativa, dalla neologia (prestiti o calchi) alla mancata traduzione – sulla scorta teorica delle principali tendenze contemporanee della traduttologia, con particolare riferimento agli studi dei maggiori esponenti della *Skopostheorie*. Il traduttore, in quanto revisore/manipolatore di testo, si discosta dal concetto di fedeltà per abbracciare quello di lealtà al patto stretto con committenti, autore del testo di partenza e destinatari della traduzione.

In conclusione, a conferma del ben noto parallelismo tra lingua e diritto, i due volumi qui esaminati ribadiscono l’importanza della traduzione giuridica quale luogo privilegiato in cui si incontrano lingua e cultura, fornendo spunti di riflessione teorica che non si limitano al settore specialistico di interesse. A ben vedere, qualsiasi traduzione, come forse qualsiasi atto comunicativo, comporta un accordo negoziale e una parziale perdita di significato. Compito teoricamente inarrivabile, ma abbondantemente svolto nella pratica, la traduzione giuridica necessita di strategie e strumenti che a loro volta richiedono la collaborazione tra studiosi della lingua, della traduzione e del diritto, per sviluppare un approccio irrinunciabilmente multidisciplinare.

Il ricco apparato di esempi e la completezza delle rassegne teoriche offerte sono testimoni dell’utilità di entrambi i libri come testi di studio, la cui funzione esplicita è proprio fornire un’introduzione ai principi cardine del diritto comparato e della traduttologia. Più in dettaglio, dal punto di vista didattico, la raccolta di saggi curata da Stefania Cavagnoli ed Elena Ioriatti Ferrari (con l’eccezione del contributo di Bullo) risulta forse meno direttamente “applicativa” in ottica traduttiva. Una volta stabilito che una certa familiarità con le nozioni di base del diritto e della ricerca linguistica sono essenziali per il traduttore, si lascia al lettore il compito di mettere in relazione aspetti storico-constitutivi e realizzazione linguistica, e di individuare le strategie di resa più efficaci. Dal canto suo, Megale si concentra maggiormente sugli aspetti “pratici”, tramite la disamina delle procedure effettivamente adottate in realtà multilingui e la proposta di possibili strategie operative. Se si vuole muovere un appunto, proprio la grande abbondanza di esempi e rimandi alla letteratura specializzata nuocciono in parte alla coerenza e alla strutturazione del libro, che finisce per trattare in più occasioni i medesimi concetti.

Stefano Ondelli
Università degli Studi di Trieste